



UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC

Thursdays at Noon presents *Laureates: Helen Becqué, collaborative piano, DMA Competition Winner 2023*

Helen Becqué is the 2022-2023 Shalom Ben-Uri Graduate Recital Prize Winner.

with Emily Rocha, *soprano* and Benjamin Wallace, *baritone*

Thursday, October 19, 2023 at 12:10 pm | Walter Hall, 80 Queen's Park

The Thursdays at Noon series is made possible in part by the Jay Telfer Forum Endowment Fund.

PROGRAM

Prelude, Opus 12 no.7	Luise Adolpha Le Beau (1850-1927)
Liebeslied (Eminescu), Opus 4 no.1	
Auf dem grünen Auen (E. Geibel), Opus 4 no.2	Clara Faisst (1878-1948)

Prelude, Opus 12 no.2	Luise Adolpha Le Beau
Anakreons Grab (J.W. von Goethe)	Hugo Wolf (1860-1903)
Die Insel der Vergessenheit (A. Ritter), Opus 8 no.1	Clara Faisst
Ruhetal (L. Uhland), Opus 3 no.1	Othmar Schoeck (1886-1957)
Prelude, Opus 12 no.6	Luise Adolpha Le Beau
An den Mond (J.W. von Goethe)	Hans Pfitzner (1869-1949)

We wish to acknowledge this land on which the University of Toronto operates. For thousands of years it has been the traditional land of the Huron-Wendat, the Seneca, and the Mississaugas of the Credit. Today, this meeting place is still the home to many Indigenous people from across Turtle Island and we are grateful to have the opportunity to work on this land.

As part of the Faculty's commitment to improving Indigenous inclusion, we call upon all members of our community to start/continue their personal journeys towards understanding and acknowledging Indigenous peoples' histories, truths and cultures. Visit indigenous.utoronto.ca to learn more.

Prelude, Opus 12 no.4

Luise Adolpha Le Beau

Vier Lieder, Opus 2

Arnold Schönberg (1874-1951)

- I. Erwartung (R. Dehmel)
- II. Schenk mir deinen goldenen Kamm (R. Dehmel)
- III. Erhebung (R. Dehmel)
- IV. Waldsonne (J. Schlaf)

Prelude, Opus 12 no.3

Luise Adolpha Le Beau

Das sind die schönsten Lieder (J. Sturm), Opus 6 no.5

Clara Faisst

ACKNOWLEDGEMENTS

WALTER HALL

Peter Olsen, *sound technologist*

ABOUT THE SHALOM BEN-URI GRADUATE RECITAL PRIZE

Shalom (Shlomi) Ben Uri was born in Safed, Israel on November 14, 1942. At six years old, he started violin lessons and at 15, he moved to Toronto, Canada, with his parents. While in Toronto, he studied at the Royal Conservatory of Music and won numerous awards which allowed him to pursue a degree in physics at the East Carolina College while furthering his studies in music. His many scholarships allowed him to study with Josef Gingold (Montreal, Quebec), Conductor Edgar Schenkman (Norfolk Symphony Orchestra), Ivan Galamian (Meadowmount School in Lewis, N.Y.), and the American Federation of Music String Congress (Michigan State Congress). One of his teachers, Giggio Ciompi of Duke University (North Carolina) wrote, "I have heard (Shalom) play with the North Carolina Symphony, when he was a member of this orchestra, under conductor Benjamin Swaline. He has also participated with me in several performances with small Chamber Music Orchestra. I consider Mr. Ben-Uri an outstanding talent and a very gifted violinist. For this reason, I invited him to participate in the Summer Session of the North Carolina School of the Arts, which takes place in Siena, Italy and of which I am the Artistic Director, in the summer of 1967. This Summer Session is partly sponsored by the Italian Government and only the best representatives of young American musicians are invited to take part in it, as good-will ambassadors of American culture in Europe." Shalom joined the Atlanta Symphony Orchestra in 1967 and performed with the orchestra as a violinist until 1977, when he died at the age of 36. Shalom loved life to the fullest - getting a pilot's licence and learning how to parachute amongst many of his hobbies. He visited Toronto often to spend time with his sister, Galila, and his nephews and nieces, bringing his enthusiasm for life with him.

The Shalom Ben-Uri graduate Prize Recital was established in 2021. The Turkienicz/Morgan/Bychutsky families will always remember Shlomi and how much he loved his violin and the music he could play.



DMA Winner's Recital
Helen Becqué, Collaborative Piano
October 19, 2023
Walter Hall

Translations

Liebeslied M. Eminescu, translated to German by Mite Kremnitz	Love Song English Translation – Helen Becqué
Komm zur Quelle, die im Walde Leise über Kiesel rauscht, Wo die Rasenbank im Dickicht Liegt versteckt und unbelauscht.	Come to the spring, softly rustling Over pebbles in the forest, Where the grass bank in the bush, Lies hidden and silent.
Komm und sinke in die Arme, Die nach dir ich ausgestreckt, Daß den Schleier ich dir löse, Der dein Antlitz mir verdeckt!	Come and sink into the arms I stretched out to you, That I loosen the veil, That hides your face from me!
Träumen wollen wir vom Glücke, Wiegen wird mit ihrem Klang Einsam murmelnd uns die Quelle Und des Windes weicher Sang.	Let's dream of happiness, The lonely murmur of the spring And the soft song of the wind Will rock us with their sound.
Eingewiegt von Harmonieen Einsam sind wir ganz allein, Und herab vom grünen Laubdach Lindenblüten uns bestreu'n.	Lulled by harmonies Lonely we are all alone, And from the green canopy Sprinkle linden blossoms down on us.

Auf den grünen Auen Emanuel Geibel	On the green meadows English Translation – Helen Becqué
Auf den grünen Auen Wallt der Sonnenschein; Berg' und Burgen schauen Winkend in den Rhein.	On the green meadows the sunshine flows; Mountains and castles look Beckoning in the Rhine.
Weiß vom Blütensegen Liegt mein Pfad bestreut, Durch das Tal entgegen Schwebt mir Festgeläut.	White from the blessing of flowers My path is strewn, Through the valley Drift the sounds of celebration.
Wie mir da im Innern Jeder Schatten weicht Und ein hold Erinnern Wonnig mich beschleicht!	Every shadow fades Inside myself And a sweet memory Delightfully sneaks up on me!
Lieblichste der Frauen, Still gedenk' ich dein! Auf den grünen Auen Wallt der Sonnenschein.	Loveliest of women, I still think of you! On the green meadows the sunshine flows.

<p>Anakreons Grab Johann Wolfgang von Goethe</p>	<p>Anacreon's Grave English translation - Richard Stokes</p>
<p>Wo die Rose hier blüht, wo Reben um Lorbeer sich schlingen, Wo das Turtelchen lockt, wo sich das Grillchen ergötzt, Welch ein Grab ist hier, das alle Götter mit Leben Schön bepflanzt und geziert? Es ist Anakreons Ruh. Frühling, Sommer und Herbst genoß der glückliche Dichter; Vor dem Winter hat ihn endlich der Hügel geschützt.</p>	<p>Where the rose is in flower, where vine interlaces with laurel, Where the turtle-dove calls, where the cricket rejoices, Whose grave is this that all the gods have decked with life and beautiful plants? It is Anacreon's resting place. The happy poet savoured spring, summer and autumn; This mound has at the last protected him from winter.</p>

<p>Die Insel der Vergessenheit Anna Ritter</p>	<p>The Island of Oblivion English Translation – Helen Becqué</p>
<p>Liegt irgendwo im weiten Meer Ein selig, weltverloren Land, Still ziehn die Wolken drüber her, Und leise ebbt die Fluth am Strand.</p> <p>Uralte Bäume grünen dort Und wölben sich zum dichten Hain, In den drang nie ein Menschenwort, Nie eines Menschen Blick hinein.</p> <p>Aus purpurrothen Kelchen steigt Ein seltsam süßer, müder Hauch, Versonnen sich der Himmel neigt Und reglos träumen Busch und Strauch.</p> <p>Am Ufer schaukelt sich ein Kahn, Die Wellen plätschern sacht am Kiel – Wen holt er ab auf weiter Bahn, Wen trägt er her zum sel'gen Ziel?</p> <p>Ach, daß der Kahn mich holen müßt' Aus dieser bängen, bängen Zeit, Daß ich den Weg zu finden wüßt' Zur Insel der Vergessenheit.</p>	<p>Somewhere in the wide sea lies A blissful, world-lost country, Clouds move quietly over it, And softly the tide ebbs on the beach.</p> <p>Ancient trees are green there And arch into a dense grove, No human word ever penetrated it, Never a human's look inside.</p> <p>From crimson cups rises A unique sweet, weary breath, The sky bends pensively And bush and shrub dream motionless.</p> <p>A boat rocks on the shore, The waves lap gently on the keel. Whom does he pick up on the broad path, Whom does he carry to the blessed goal?</p> <p>Ah, that the boat had to fetch me From this anxious, anxious time that I knew how to find the way To the island of oblivion.</p>

<p>Ruhetal Johann Ludwig Uhland</p>	<p>Valley of peace English Translation – Helen Becqué</p>
<p>Wann im letzten Abendstrahl Goldne Wolkenberge steigen Und wie Alpen sich erzeigen, Frag' ich oft mit Tränen: Liegt wohl zwischen jenen Mein ersehntes Ruhetal?</p>	<p>When in the last ray of evening Golden cloud mountains rise And how the Alps appear, I often ask with tears: Does my longed-for valley of peace Lie between them?</p>

<p style="text-align: center;">An den Mond Johann Wolfgang von Goethe</p>	<p style="text-align: center;">To the Moon English translation - Richard Wigmore</p>
<p>Füllest wieder Busch und Tal Still mit Nebelglanz, Lösest endlich auch einmal Meine Seele ganz.</p>	<p>Once more you silently fill wood and vale with your hazy gleam and at last set my soul quite free.</p>
<p>Breitest über mein Gefild Lindernd deinen Blick, Wie des Freundes Auge, mild Über mein Geschick.</p>	<p>You cast your soothing gaze over my fields; with a friend's gentle eye you watch over my fate.</p>
<p>Ich besass es doch einmal, Was so köstlich ist! Dass man doch zu seiner Qual Nimmer es vergisst.</p>	<p>I possessed once something so precious that, to my torment, it can never now be forgotten.</p>
<p>Rausche, Fluss, das Tal entlang, Ohne Rast und Ruh, Rausche, flüstre meinem Sang Melodien zu,</p>	<p>Murmur on, river, through the valley, without ceasing, murmur on, whispering melodies to my song,</p>
<p>Wenn du in der Winternacht Wütend überschwillst, Oder um die Frühlingspracht Junger Knospen quillst.</p>	<p>When on winter nights you angrily overflow, or when you bathe the springtime splendour of the young buds.</p>
<p>Selig, wer sich vor der Welt Ohne Hass verschliesst, Einen Freund am Busen hält Und mit dem genießt,</p>	<p>Happy he who, without hatred, shuts himself off from the world, holds one friend to his heart, and with him enjoys</p>
<p>Was, von Menschen nicht gewusst Oder nicht bedacht, Durch das Labyrinth der Brust Wandelt in der Nacht.</p>	<p>That which, unknown to and undreamt of by men, wanders by night through the labyrinth of the heart.</p>

<p style="text-align: center;">Erwartung Richard Dehmel</p>	<p style="text-align: center;">Expectation English translation - Richard Stokes</p>
<p>Aus dem meergrünen Teiche neben der roten Villa unter der toten Eiche scheint der Mond.</p>	<p>From the sea-green pond near the red villa beneath the dead oak the moon is shining.</p>
<p>Wo ihr dunkles Abbild durch das Wasser greift, steht ein Mann und streift einen Ring von seiner Hand.</p>	<p>Where her dark image gleams through the water, a man stands, and draws a ring from his hand.</p>
<p>Drei Opale blinken; durch die bleichen Steine schwimmen rot und grüne funken und versinken.</p>	<p>Three opals glimmer; among the pale stones float red and green sparks and sink.</p>
<p>Und er küßt sie, und seine Augen leuchten</p>	<p>And he kisses her, and his eyes gleam</p>

<p>wie der meergrüne Grund: ein Fenster tut sich auf.</p> <p>Aus der roten Villa neben der toten Eiche winkt ihm eine bleiche Frauenhand.</p>	<p>like the sea-green depths: a window opens.</p> <p>From the red villa near the dead oak, a woman's pale hand waves to him.</p>
---	--

<p>Schenk mir deinen goldenen Kamm Richard Dehmel</p>	<p>Give me your golden comb English translation - Richard Stokes</p>
<p>Schenk mir deinen goldenen Kamm; jeder Morgen soll dich mahnen, daß du mir die Haare küßttest. Schenk mir deinen seidenen Schwamm; jeden Abend will ich ahnen, wem du dich im Bade rüstest, o Maria!</p> <p>Schenk mir Alles, was du hast; meine Seele ist nicht eitel, stolz empfang ich deinen Segen. Schenk mir deine schwerste Last: willst du nicht auf meinen Scheitel auch dein Herz, dein Herz noch legen, Magdalena?</p>	<p>Give me your golden comb; every morning shall remind you that you kissed my hair. Give me your silken sponge; every evening I want to sense for whom you prepared yourself in the bath - oh, Maria!</p> <p>Give me everything you have; my soul is not vain, proudly I receive your blessing. Give me your heavy burden: will you not lay on my head your heart too, your heart - Magdalena?</p>

<p>Erhebung Richard Dehmel</p>	<p>Exaltation English translation - Richard Stokes</p>
<p>Gib mir deine Hand, nur den Finger, dann seh ich diesen ganzen Erdkreis als mein Eigen an!</p> <p>O, wie blüht mein Land! Sieh dir's doch nur an, daß es mit uns über die Wolken in die Sonne kann!</p>	<p>Give me your hand, only a finger, then I shall see this whole round earth as my own!</p> <p>Oh, how my country blossoms! Just look at me, that I may go with you above the clouds into the sun!</p>

<p>Waldsonne Johannes Schlaf</p>	<p>Forest sun English translation - Richard Stokes</p>
<p>In die braunen, rauschenden Nächte Flittert ein Licht herein, Grüngolden ein Schein.</p> <p>Blumen blinken auf und Gräser Und die singenden, springenden Waldwässerlein, Und Erinnerungen.</p> <p>Die längst verklungenen: Golden erwachen sie wieder, All deine fröhlichen Lieder.</p> <p>Und ich sehe deine goldenen Haare glänzen, Und ich sehe deine goldenen Augen glänzen</p>	<p>Into the brown rustling nights There flutters a light, A green-golden gleam.</p> <p>Glinting flowers gaze up And the singing, leaping forest brooklets, And memories.</p> <p>The long silent ones: Golden, they awaken again, All your joyous songs.</p> <p>And I see your golden hair glitter, And I see your golden eyes gleam</p>

<p>Aus den grünen, raunenden Nächten.</p> <p>Und mir ist, ich läge neben dir auf dem Rasen Und hörte dich wieder auf der glitzeblanken Syrinx In die blauen Himmelslüfte blasen.</p> <p>In die braunen, wühlenden Nächte Flittert ein Licht, Ein goldener Schein.</p>	<p>Out of the green murmuring nights.</p> <p>And I feel as though I were lying on the lawn by your side And heard you once more blow on your brightly glinting pipes Into the blue air of heaven.</p> <p>Into the brown, turbulent nights There flutters a light, A golden gleam.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">Das sind die schönsten Lieder Julius Sturm</p> <p>Das sind die schönsten Lieder, Für die kein Wort genügt, Um deren zarte Glieder Kein Reimgewand sich fügt,</p> <p>Die tief in uns erklingen, Und still in uns verwehn, Und doch zu Denen dringen, Die liebend uns verstehn.</p>	<p style="text-align: center;">These are the most beautiful songs English Translation – Helen Becqué</p> <p>These are the most beautiful songs, For which no word is enough, Around their delicate wings No rhyming robe fits,</p> <p>They ring deep within us, And quietly fade into us And yet seep into those Who know us in love.</p>
--	---